

**ATTENTION**

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact the Church Office: 626-449-1523

**ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ թերթիկին ծախսերուն համար

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to sponsor the fellowship hour with donations of cookies for happy or otherwise solemn occasions. Please contact the church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 8:30a.m.-4:30p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

ԳԶ. - ՇԲ. 8:30 Կ.ա. - 4:30 Կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings
- Baptism
- Birthdays
- Anniversaries
- Hokejash and any other occasion
- Հարսանիքներ
- Կնունքներ
- Տարեդարձներ
- Հոգեճաշեր
- Եայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Զարիւրթեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

Կիրակի, Յուլիս 2, 2023

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Sunday, July 2, 2023

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Fr. Sarkis Petoyan, M. Div.

Parish Priest

S. Սարգիս Ա. Քհնյ. Փերօյեան

Հոգեւոր Հովիւ

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039

E-Mail:churchoffice@saintgregoryarmenianchurch.com

www.saintgregoryarmenianchurch.com

# St Gregory Armenian Church

## Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Hilda Gourdikian	(626) 695-9899
	Anette Kosker	(818) 415-3730
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Director of Youth Ministry	Victoria Amran	(818) 434-1052
ACYO Chair	Michael DerMovsesian	(626) 244-9883
Choir Director	Barthel Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School Office		(626) 578-1343
Hovsepian School Chair	Artineh Havan	(917) 861-0432
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Jill Panossian	(310) 283-8553
Director of Fellowship Ministry	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

## Մատթեոսի Աւետարանէն 13:24 – 30

Ուրիշ առակ մըն ալ դրաւ անոնց առջեւ ու ըսաւ, Երկնքի արքայութիւնը նմանեցաւ մարդու մը, որ իր արտիւն մէջ բարի սերմ ցանեց: Եւ երբ մարդիկ քունի մէջ էին՝ անոր թշնամին եկաւ, ցանուած ցորենին վրայ որոմ ցանեց ու գնաց: Եւ երբ ցորենը բուսաւ ու պտուղ տուաւ ապա երեցաւ եւ այն որոմը: Տանտիրոջ ծառաները մօտենալով՝ ըսին անոր, «Տէ՛ր, չէ՞ որ դուն բարի սերմ ցանեցիր քու արտիդ մէջ, արդ, այդ որոմը ուրկէ՞ է»: Եւ Տէրը ըսաւ անոնց, «Թշնամի մը ըրաւ զայն»: Ծառաները ըսին անոր. «Կ'ուզե՞ս որ երթանք ու քաղենք հացենք զայն»: Եւ տէրը ըսաւ անոնց, «Ո՛չ, գուցէ որոմը քաղելու ատեն, ցորենն ալ հետը արմատախիլ ընէք: Զգեցէ՛ք որ երկուքն ալ միասին աճին մինչեւ հունձքը, եւ հունձքի ատեն ես հնձուորներուն կ'ըսեմ՝ քաղեցէ՛ք նախ այդ որոմը եւ խորձերով կապեցէ՛ք այրելու համար, իսկ ցորենը ժողվեցէ՛ք իմ շտեմարաններուս մէջ»:

## Matthew 13:24 – 30

He put another parable before them, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field, but while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat and went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also. And the servants of the master of the house came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? How then does it have weeds?’ He said to them, ‘An enemy has done this.’ So the servants said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ But he said, ‘No, lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them. Let both grow together until the harvest, and at harvest time I will tell the reapers, gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”

## Requiem

- A requiem service in memory of Harry Taktakian on the occasion of the 10th year of his passing, is requested by Mr. & Mrs. Michael and Lilly Hubbard.

## Հոգեհանգիստ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Հէրի Թագթագեանի մահուան 10րդ տարելիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ Տէր եւ Տիկ. Մայքըլ եւ Լիլի Հապըրթ:

## Romans 9:30 – 10:4

What then are we to say? Gentiles, who did not strive for righteousness, have attained it, that is, righteousness through faith; but Israel, who did strive for the righteousness that is based on the law, did not succeed in fulfilling that law. Why not? Because they did not strive for it on the basis of faith, but as if it were based on works. They have stumbled over the stumbling stone, as it is written, “See, I am laying in Zion a stone that will make people stumble, a rock that will make them fall, and whoever believes in him will not be put to shame.”

Brothers and sisters, my heart’s desire and prayer to God for them is that they may be saved. I can testify that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they have not submitted to God’s righteousness. For Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

## Հոով. 9:30 – 10:4

Ուրեմն ի՞նչ ըսենք: Հետեւեա՛լը, թէ հեթանոսները՝ որոնք հետամուտ չէին արդարութեան՝ հասան արդարութեան, ա՛յն արդարութեան՝ որ հաւատքէն է, իսկ Իսրայէլ՝ որ հետամուտ էր արդարութեան Օրէնքին՝ չհասաւ արդարութեան Օրէնքին: Ինչո՞ւ, որովհետեւ ուզեց արդարանալ ո՛չ թէ հաւատքով, հապա որպէս թէ Օրէնքին գործերով: Արդարեւ անոնք գայթեցան սայթաքումի քարին վրայ, ինչպէս գրուած է:

Ահա՛ Սիոնի մէջ կը դնեմ սայթաքումի քար մը ու գայթակղութեան ժայռ մը, եւ ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ ամօթահար պիտի չ’ըլլայ:

Եղբայրներ՛, սրտիս բաղձանքն է, նաեւ Աստուծոյ ուղղած աղերսանքս՝ Իսրայէլի համար, որ անոնք փրկուին: Որովհետեւ ես անոնց համար կը վկայեմ թէ նախանձախնդրութիւն ունին Աստուծոյ հանդէպ, բայց ո՛չ թէ գիտակցութեամբ: Քանի որ՝ անգիտանալով Աստուծոյ արդարութիւնը եւ ջանալով հաստատել իրե՛նց արդարութիւնը՝ անոնք չհպատակեցան Աստուծոյ արդարութեան: Որովհետեւ Քրիստո՛ս է Օրէնքին վախճանը՝ ամէն հաւատացեալի արդարութեան համար:



## Request From Choir Director

**Երգչախումբը սիրով կ’ընդունի նոր անդամներ:**  
**Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի դիմել Պարթեւ Կիւլիմեանին՝**  
**Երգչախումբի ղեկավարին**

The Choir welcomes new members.  
If you are interested, please see Barthey Gulumian,  
the Choir Director



**Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային**  
**հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ**

Please turn off your cell phone  
when entering the church



## Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:

## Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin



## Remember The Church In Your Will



If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please contact the Church Office, so we may make the correction in the next issue.



# Blessing of the Holy Miron

WESTERN DIOCESE OF THE ARMENIAN CHURCH  
LED BY  
FR. SERVOPE ALANJIAN,  
PASTOR  
SEPT. 28-OCT. 11, 2023

FEATURING VISITS TO:  
Etchmiadzin/Yerevan & Armenian Genocide Memorial/Khor Virab & Noravank/Lake Sevan & Dilijan/Garni & Geghard/Tatev Monastery

*Journey to*  
**ARMENIA**

**Cost per person**  
(based on double occupancy):  
**\$3,295**  
SPACE IS LIMITED

**Registration Deadline:**  
**JUNE 15, 2023**

*For more information, contact:*  
frservope@gmail.com  
818-312-2337  
— or —  
simatours@gmail.com  
610-359-7521




## ACYO - Armenian Church Youth Organization

Built on four foundation values of prayer, worship, education, and fellowship. The “ACYO” embraces Armenian culture and identity through various programs involved along the Diaspora, reaching our homeland Armenia and Artsakh. The organization grows Armenian youth in their faith in Christ, through prayer and the study of God’s word.

We welcome new members to join us during our fellowship events such as movie nights and trips across California as one family in Christ. Please follow our Instagram @stgregorypasadenaacyo for more information about events!

Contact Ms. Victoria Amran 818- 434-1052

St. Gregory Armenian Church, Pasadena  
**Christian Education & Bible Study**

**Քրիստոնէական Դաստիարակութիւն  
Եւ Սուրբ Գրքի Սերտողութիւն Հայերէն Լեզուով**



**Պարթեւ Կիլիւմեանի Ղեկավարութեամբ  
Երեկոյեան ժամը 7-ին Հետեւեալ Թուականներուն**

**Յուլիս 19                      Սեպտեմբեր 6  
Օգոստոս 16, 13              Նոյեմբեր 1, 15, 29  
   Դեկտեմբեր 6, 20**

**Bible Study in Armenian Language  
By Barthev Gulumian**

**On the above dates**

**For Details, Please Call**

**Յաւելեալ Տեղեկութեան Համար Հեռաձայնել**

**Dn. Vahe Charkhutian (562)715-8730  
Church Office (626)449-1523**

*From the Depths of the Heart:  
Prayers of St. Gregory of Narek  
English Translation by Dr. Abraham Terian*

**Prayer 7**

*I shall never cease to censure my condemned self with harsh words, to reproach my sinful self as a pernicious, irredeemable and incorrigible being. Though I slay some habits that trouble me, I give strength to revive others at the peril of my soul. I am the plant with bitter boughs that blossomed into abominable, wrongful deeds; the branch that bore a harmful and deadly cluster of grapes, bringing forth the wine of destruction.*

*I am the heir of hell and not of the desired glory;  
the object of torments and not of rest;  
the grateful for your benefactions;  
the thankless after your many gifts;  
the ever-sinful with regard to your forbearance;  
the cause of bitterness as compared to the sweetness of your bounty;  
the evil and bad servant, according to the Lord's reprimand<sup>14</sup>  
the clever in doing evil, according to Isaiah's forthtelling,<sup>15</sup>  
the diligent in the baseness of corruption  
the quick in angering the Lord;  
the restlessly active in satanic schemes,  
the constant cause of sorrow to my Maker;  
the sluggard in my fight toward goodness;  
the slow in adoption to blessedness;  
the languished in keeping my promises;  
the coward in essential and useful acts;  
the unfaithful and grateful servant of the Lord.*

*Woe to me, a sinful soul,  
for I have angered my Creator,  
Woe to me, a son of perdition,<sup>16</sup>  
for I have forgotten the Gift of Life.  
Woe to me, a debtor of countless thousands of talents,  
for I am unable to repay.<sup>17</sup>  
Woe to me, a bearer of heavy loads of dire sins,  
for I cannot face the Almighty  
Woe to me, a flammable heap of dry reeds,  
for I am to be consumed in Gehenna.<sup>18</sup>*

Cont. From Page 5

*Woe to me for I remember this,  
that the arrows of God's wrath are made of flames.<sup>19</sup>*

*Woe to me for my foolishness,  
since I did not recall that the hidden shall be made public.<sup>20</sup>*

*Woe to me, an impious man,  
for ceaselessly I have woven webs of wickedness.*

*Woe to my well-fed body, food for the undying worms;<sup>21</sup>  
how shall I last their venomous nibble?*

*Woe to me for having drunk of the cup of death;  
how shall I express my regret at the loss of the eternal?*

*Woe to me when my unworthy soul leaves my pitiful body;  
how will I be presented before the Judge?*

*Woe to me for the little oil in my lamp,  
for its dimness is far from radiance.*

*Woe to me for the sudden alarm, the panic with dismay  
when the door to the nuptial chamber is shut.*

*And woe to me for the terrifying voice, the dreadful and fearsome words,  
sealed with the verdict of the heavenly King: "I do not know you."<sup>22</sup>*



**SAVE THE DATE - MARK YOUR CALENDARS**

- Monday, July 9-15 - Week I of Hye Camp
- Monday, July 16-22 - Week II of Hye Camp
- Monday, July 23-29 - Week III of Hye Camp
- Monday, July 30- August 5 - Week IV of Hye Camp
- Saturday July 22-30 St. Nerses Seminary High School Conference

**Նկատի Ունեցէք Հետեւեալ Թուականները  
Նօթագրելով Ձեր Օրացուցներուն վրայ**

- Երկուշաբթի, Յուլիս 9-15 - Հայ Ճամբարի Առաջին Ծաբաթը
- Երկուշաբթի, Յուլիս 16-22 - Հայ Ճամբարի Երրորդ Ծաբաթը
- Երկուշաբթի, Յուլիս 23-29 - Հայ Ճամբարի Երրորդ Ծաբաթը
- Երկուշաբթի, Յուլիս 30- Օգոստոս 5 - Հայ Ճամբարի Չորրորդ Ծաբաթը
- Շաբաթ, Յուլիս 22-30 - Ս. Ներսէս Ճեմարանի Բարձրագոյն  
Դասարաններու Խորհրդաժողով



**SAVE THE DATE**  
**ACYO**

*General Convention and Assembly*

**JAN 12-14, 2024**

Hosted by

**PASADENA ACYO**



**ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
2215 E. COLORADO BLVD. PASADENA CA 91107

CONTACT VICTORIA AMRAN FOR MORE INFORMATION: (818)434-1052

ACYO

JOIN US!

JULY 7TH

Geragos Hall



6:30 PM/2215 E Colorado Blvd, Pasadena, CA  
91107

CONTACT VICTORIA WITH ANY FURTHER QUESTIONS

*St. Gregory Armenian Apostolic Church, Pasadena  
Organized by the Fellowship Auxiliary Committee*

*Back by Popular Demand*

## *One Day Bus & Boat Trip*

*Պատկերի Եւ Նաւով Միօրեայ Պայտիս  
Live Narrated Boat Cruise in the Newport Beach Harbor  
See the Famous Homes, Yachts & Sea Lions*



*Wednesday, July 26, 2023*

*Bus Leaving Church Parking Lot at 9:00 a.m.*

*Special Lunch at a Water Front Restaurant*

*Snacks & Bingo Game in the Bus, Special Gifts for Winners*

*For Reservations, Please Call*

*Vahe (562)715-8730 ..... Church Office (626)449-1523*

***DONATION \$95***

***Includes: Bus Trip, Snacks, Boat Ride, Lunch and Gratuities***

# HYE CAMP 2023

## Sessions:

Week 1: July 9-15

Week 2: July 16-22

Week 3: July 23-29

Week 4: July 30-Aug 5

**Ages 8-17 for all weeks**



Camper Registration Opens on  
**APRIL 1st at 10:00am**



Join us for Family Day  
on **APRIL 29th at Hye Camp**



**Hye Camp Location:**  
45000 E. Kings Canyon Rd  
Dunlap, CA 93621

Hye Camp offers four one-week overnight summer camp sessions which provide an awesome experience for Campers and Staff to learn about their faith, culture, and Armenian community! Activities include religious and cultural classes, basketball, swimming, boating, arts & crafts, soccer, archery, volleyball, Armenian dance, campfires, stargazing and so much more!

**Camp Scholarships available!**

Registration:  
**hyecamp.com**

Questions?  
**info@hyecamp.com**

Follow us for updates



hyecamp

St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church, Fowler, CA



## Etchmiadzin Pilgrimage

Blessing of the Holy Muron and Ordination of Bishops  
Sept. 28 – Oct. 10, 2023 Led by Fr. Gomidas Zohrabian 559-999-7293



### Sites to visit:

Matendaran, Tsitsernakaberd Memorial,  
Garni Temple, Geghard Monastery,  
Sardarapat, Etchmiadzin, Khor Virab,  
Noravank, Lake Sevan, Hayrivank,  
Dilijan, Hagartzin, Goshavank,  
Haghpat, Sanahin, Odzoun, Gumri,  
Harichavank, Oshagan, Saghmosavank,  
Amberd, & Vernissage market.



**Land Package \$1,845** Includes Ani Plaza Hotel 4\* double occupancy (single +\$550), daily breakfast, lunch or dinner, farewell dinner, bus tours, Armenian/English guide, entrance fees, and all taxes. For reservations contact **Fr. Gomidas 559-999-7293**.

Deposit of \$500.00 per person due June 30. Deadline to book is **July 10, 2023** and requires a valid US passport copy. The deposit is non-refundable after **July 10**.

**Round trip: \$1,350\*** Los Angeles to Yerevan by Qatar Airways. Airfare needs to be reserved through **Lorig Titizian (818) 552-7700** [lori@levontravel.com](mailto:lori@levontravel.com)

\*Price may change.